

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และขอเสนอแนะ

ในการวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อสำรวจตลาดและปริมาณของหนังสือแปลสำหรับเด็กอายุ 11 ถึง 14 ปี ที่ตีพิมพ์ในประเทศไทยในช่วงระยะเวลา 6 ปี คือ ตั้งแต่ พ.ศ. 2520 ถึง พ.ศ. 2525 โดย เน้น เฉพาะหนังสือแปลปกอ่อนประเภทบันเทิงคดีที่มีใช้หนังสือแปลที่เป็นหนังสือภาพและหนังสือแปลประเภทการ์ตูนของ เพื่อศึกษาว่าในเนื้อหาของหนังสือที่แปลมาเหล่านี้มีสาระเรื่องราวเกี่ยวกับอะไร และมีบทบาทในการช่วยเสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม สติปัญญา และคุณธรรมที่ดีให้แก่เด็กในแง่ใด มากน้อยเพียงใด

การวิเคราะห์ดำเนินการโดยในขั้นต้นสำรวจรายชื่อและรวบรวมหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทยจากสำนักพิมพ์เอกชนทั้ง 7 แห่ง ที่กำหนดให้เป็นแหล่งตัวอย่างประชากรในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช สำนักพิมพ์ดวงกมล สำนักพิมพ์ป่ามยา สำนักพิมพ์บรรณกิจ สำนักพิมพ์ชมรมเด็ก สำนักพิมพ์ พี พี และสำนักพิมพ์คนหมาก เลือก เฉพาะหนังสือสำหรับเด็กอายุ 11 ถึง 14 ปีที่ตีพิมพ์ตั้งแต่ พ.ศ. 2520 ถึง พ.ศ. 2525 ซึ่งสามารถใช้เป็นตัวอย่างประชากรได้ทั้งสิ้น 115 เล่ม นำมาจัดทำบรรณานุกรมพร้อมทั้งบรรณนิทัศน์ของหนังสือแต่ละเล่ม ศึกษาความเป็นมาของการแปลหนังสือสำหรับเด็ก ตลอดจนแนวทางในการวิเคราะห์เนื้อเรื่องและเนื้อหาของหนังสือสำหรับเด็กจากหนังสือ เอกสาร และสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ มากำหนดเป็นเกณฑ์ที่จะใช้ในการวิเคราะห์ แล้วส่ง เกณฑ์ที่จัดทำขึ้นไปใหญ่ เชี่ยวชาญตรวจสอบ นำกลับมาแก้ไขเพิ่มเติมความขอเสนอแนะที่ใครรับ เพื่อใช้เป็น เกณฑ์ เกณฑ์ในการวิเคราะห์ครั้งนี้ประกอบด้วย เกณฑ์วิเคราะห์เนื้อเรื่อง 39 หัวข้อ และ เกณฑ์วิเคราะห์เนื้อหาหนังสือในคานตาง ๆ 43 หัวข้อ หลังจากนั้นอ่านหนังสือที่ใช้ เป็นตัวอย่างประชากรทีละ เล่ม เพื่อวิเคราะห์เนื้อเรื่อง และ เนื้อหาตาม เกณฑ์ที่ทั้งไว้ เมื่อพบ เรื่อง และ เนื้อหาที่ตรงตาม เกณฑ์จะขีดรอยคาะแน่วไว้ ทุกครั้งที่พบ แล้วนำรอยคาะแน่วที่ได้นี้มาหาค่าความถี่เฉลี่ยและร้อยละ พร้อมทั้งนำเสนอ เป็นผลการวิจัย

สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล

1. จากการสำรวจหนังสือสำหรับเด็กอายุ 11 ถึง 14 ปี ที่พิมพ์ในประเทศไทยระหว่างปี พ.ศ. 2520 ถึง พ.ศ. 2525 โดยสำนักพิมพ์เอกชนทั้ง 7 แห่ง พบว่ามีหนังสือแปลปกอ่อนประเภทบันเทิงคดีรวมทั้งสิ้น 135 เล่ม เป็นหนังสือที่จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช 70 เล่ม สำนักพิมพ์ดวงกมล 22 เล่ม สำนักพิมพ์คนหมาก 9 เล่ม สำนักพิมพ์ป่าฉายา 10 เล่ม สำนักพิมพ์ พี พี 11 เล่ม สำนักพิมพ์ชมรมเด็ก 9 เล่ม และสำนักพิมพ์บรรณกิจ 4 เล่ม แต่สามารถรวบรวมตัวเล่มเพื่อนำมาวิเคราะห์ได้เพียง 115 เล่ม (หนังสือที่ไม่ปรากฏที่พิมพ์อย่างชัดเจน ได้แก่ หนังสือของสำนักพิมพ์ พี พี 6 เล่ม หนังสือที่คัดแปลงมาจากต่างประเทศมีโครงการแปลโดยตรง ได้แก่ หนังสือของสำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช 5 เล่ม สำนักพิมพ์ดวงกมล 3 เล่ม สำนักพิมพ์ป่าฉายา 2 เล่ม สำนักพิมพ์ พี พี 3 เล่ม และสำนักพิมพ์ชมรมเด็ก 1 เล่ม ไม่นำมาศึกษาด้วย) จำแนกปริมาณตามปีที่พิมพ์ได้ดังนี้ หนังสือที่พิมพ์ขึ้นในปี พ.ศ. 2520 มีจำนวน 15 เล่ม ปี พ.ศ. 2521 มีจำนวน 10 เล่ม ปี พ.ศ. 2522 มีจำนวน 25 เล่ม ปี พ.ศ. 2523 มีจำนวน 15 เล่ม ปี พ.ศ. 2524 มีจำนวน 27 เล่ม และ ปี พ.ศ. 2525 มีจำนวน 23 เล่ม มีขณาสังเกตว่าหนังสือส่วนใหญ่แปลมาจากวรรณกรรมสำหรับเด็กของตะวันตกแทบทั้งสิ้น มีเพียงเรื่อง เสือหนาวสามตัว (ซึ่งแปลมาจากวรรณกรรมสำหรับเด็กของจีน) ของสำนักพิมพ์ พี พี เท่านั้นที่เป็นผลงานแปลจากงานวรรณกรรมของตะวันออก

2. จากการวิเคราะห์เนื้อเรื่องหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยทั้ง 115 เล่ม พบว่าหนังสือส่วนใหญ่มีเนื้อเรื่องอยู่ในหมวดนวนิยายสมจริงมากกว่าหมวดอื่น ๆ ในขณะเดียวกัน ก็มีหนังสือจำนวนน้อยมากที่มีเนื้อเรื่องอยู่ในหมวดนวนิยายวิทยาศาสตร์ หนังสือแต่ละเล่มจะประกอขยหัวขอเนื้อเรื่องในหมวดต่าง ๆ ตามเกณฑ์การวิจัยที่สร้างขึ้นตั้งแต่ 1 หัวขอขึ้นไป มีเพียงเล่มเดียวเท่านั้นที่มีเนื้อเรื่องครบทุกหัวขอในหมวดจินตนิยาย ได้แก่ หนังสือเรื่องการผจญภัยของพันเอกคีโอ (89)

ผลการวิเคราะห์เนื้อเรื่องในหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยแบ่งตามประเภทของเนื้อเรื่องตามเกณฑ์การวิจัยพบว่า ในหมวดวรรณกรรมพื้นบ้าน หัวขอเนื้อเรื่อง

ที่มีกล่าวถึงสูงสุด คิดเป็นร้อยละ 5.21 ของหนังสือ 115 เล่ม คือ หัวข้อเรื่องคนฉลาด
ไขว่คว้าหาเปรียบคนโง่ ส่วนหัวข้อเนื้อเรื่องที่กล่าวถึงต่ำสุด คือ หัวข้อเนื้อเรื่อง
เทพนิยาย มีเพียงร้อยละ 0.86 ของหนังสือทั้งหมด

หมวดจินตนิยาย มีหัวข้อเนื้อเรื่องที่หนังสือส่วนใหญ่ คือ ร้อยละ 26.08 ของ
หนังสือทั้ง 115 เล่ม กล่าวถึง คือ หัวข้อเรื่องสัตว์พูดได้และมีพฤติกรรมอย่างมนุษย์
รองลงไป คือ ร้อยละ 20.85 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อเรื่องจินตนาการ เพื่อดัน
และหัวข้อเรื่องมนุษย์พูดภาษาสัตว์ได้ เป็นหัวข้อเนื้อเรื่องที่มีการกล่าวถึงน้อยที่สุด คือ
ร้อยละ 5.21 ของหนังสือทั้งหมด

ในหมวดนวนิยายวิทยาศาสตร์ ซึ่งเป็นหมวดเนื้อเรื่องที่หนังสือสำหรับ เด็กที่
แปลเป็นภาษาไทยกล่าวถึงน้อยที่สุด หัวข้อเนื้อเรื่องที่หนังสือส่วนใหญ่ ร้อยละ 4.34
ของหนังสือ 115 เล่ม กล่าวถึง คือ หัวข้อเรื่องการประจักษ์บุคคลในทางวิทยาศาสตร์
ส่วนหัวข้อเนื้อเรื่องที่มีกล่าวถึงน้อยที่สุด คือ หัวข้อเรื่องการเดินทางระหว่างดวงดาว
มีเพียงร้อยละ 1.72 ของหนังสือทั้งหมด

สำหรับ เนื้อเรื่องในหมวดนวนิยายสมจริงที่หนังสือส่วนใหญ่ ร้อยละ 43.47
ของหนังสือ 115 เล่ม กล่าวถึง ก็คือ หัวข้อเรื่องสงครามและความรุนแรง รองลงไป
คือ ร้อยละ 30.43 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อเรื่องมิตรภาพและการแสวงหาเพื่อน
ร้อยละ 28.69 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อเรื่องการเผชิญภัย ร้อยละ 26.95 ของ
หนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อเรื่องสภาพความสัมพันธ์ของบุคคลในครอบครัว ร้อยละ
24.34 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงสภาพชีวิตความเป็นอยู่ในครอบครัว ร้อยละ 22.60
ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อเรื่องความตาย และร้อยละ 20 ของหนังสือทั้งหมด
กล่าวถึงหัวข้อเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างคนกับสัตว์ และหัวข้อเรื่องการลาระหว่างคนกับ
สัตว์และสัตว์กับสัตว์ด้วยกัน ส่วนหัวข้อเรื่องความรักระหว่างชายหญิงและการรวมกลุ่ม
กันของ เถาวัลย์ รน มีกล่าวถึงร้อยละ 9.56 และร้อยละ 5.21 ของหนังสือทั้งหมดตาม
ลำดับ หัวข้อเรื่องปัญหาการขาดความอบอุ่นในครอบครัว การแบ่งแยกนิวและเชื้อชาติ
และเรื่องอิงประวัติศาสตร์ มีหนังสือกล่าวถึงน้อยมาก คือ ร้อยละ 3.47 ของหนังสือทั้ง
115 เล่ม

3. จากผลการวิเคราะห์เนื้อเรื่องทั้ง 4 ประเภทที่กล่าวมาแล้วในข้อ 2 อาจเปรียบเทียบได้ว่า หัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงสูงสุดในหมวดวรรณกรรมพื้นบ้าน คือ ร้อยละ 5.21 นั้นมีค่าเท่ากับหัวข้อเนื้อเรื่องที่มีการกล่าวถึงคำสละในหมวดจินตนิยาย ส่วนหัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงคำสละของหมวดจินตนิยายก็มีค่าสูงกว่าหัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงสูงสุดในหมวดนวนิยายวิทยาศาสตร์ (ร้อยละ 4.34) ในทำนองเดียวกัน หัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงคำสละในหมวดนวนิยายวิทยาศาสตร์ (ร้อยละ 1.72) ก็มีค่าสูงกว่าหัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงคำสละในหมวดวรรณกรรมพื้นบ้าน (ร้อยละ 0.86) สรุปได้ว่า หัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงสูงสุดในจำนวนเนื้อเรื่องทั้ง 4 ประเภท ได้แก่ หัวข้อเรื่องสงครามและความรุนแรง มีกล่าวถึงร้อยละ 43.47 ส่วนหัวข้อเนื้อเรื่องดังกล่าวถึงคำสละ ร้อยละ 0.86 คือ หัวข้อเนื้อเรื่อง เทพนิยาย

4. การวิเคราะห์เนื้อหาของหนังสือสำหรับ เด็กที่แปล เป็นภาษาไทยทั้งหมด 115 เล่ม ตามเกณฑ์เนื้อหาหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรม 34 หัวข้อ ที่สร้างขึ้น พบว่าหนังสือส่วนใหญ่ เนื้อหาตามหัวข้อที่กำหนดไว้ เพียงหัวข้อละ 1 ครั้ง ถ้าคิดเฉลี่ยจากหนังสือ 115 เล่มแล้ว แต่ละเล่มก็กล่าวถึง เนื้อหาในหมวดเสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรมแต่ละหัวข้อไม่ถึง 1 ครั้ง มีหนังสือบางเล่มมีเนื้อหาในหมวดเสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรมหัวข้อละหลายครั้ง และหนังสือเหล่านั้นมักจะมีคุณค่าของ เนื้อหาในหัวข้ออื่น ๆ สูงสุดหลายหัวข้อควบ คู่กัน หนังสือเรื่อง เด็กกระป๋อง (28) ฉันคือเควิก (47) สี่สหายผจญภัย (13) สองพี่น้อง (39) แม่ของเร (1) เสือร้อยชุก (30) พอมคมหัตถ์จรรยาแห่งอชฌ (57) ทราวมวัยกับไอคาง คอนสาโลโลกันทร (41) บัลลังก์เลือก (32) กระสอบขนแกะ (67) มิลล์-มอลลี-แมนคี่ หนูนอยณารัก (87) ความไฝฝั้นของมิเกล (27) และ เสือขาว (14)

หนังสือทั้ง 115 เล่ม มีบางเล่มกล่าวถึง เนื้อหาหมวดเสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรมในบางหัวข้อ ขณะที่หนังสือบางเล่มไม่กล่าวถึงเลย หัวข้อเนื้อหาหมวดเสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรมที่หนังสือส่วนใหญ่ ร้อยละ 40.86

ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึง คือ ความมั่นใจช่วยเหลือผู้อื่น รองลงไป ร้อยละ 40 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึง หัวข้อความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่และรู้จักเสียสละ สำหรับหัวข้อเนื้อหาหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรมที่มีหนังสือกล่าวถึงน้อยมาก คือ ต่ำกว่าร้อยละ 5 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึง หัวข้อการทำหน้าที่โดยไม่หวังผลตอบแทน ความตรงต่อเวลา และการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม

5. การวิเคราะห์เนื้อหาของหนังสือสำหรับ เด็กที่แปล เป็นภาษาไทย 115 เล่ม ตามเกณฑ์การวิจัย เนื้อหาหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสติปัญญาทั้ง 9 ข้อที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น พบว่าหนังสือส่วนใหญ่มี เนื้อหาตามหัวข้อที่กำหนดไว้ เพียงหัวข้อละ 1 ครั้ง หากคิดเฉลี่ยจากหนังสือทั้งหมด 115 เล่มแล้ว หนังสือแต่ละเล่มก็จะกล่าวถึงหัวข้อเนื้อหาที่มีส่วน เสริมสร้างพัฒนาการด้านสติปัญญาในแต่ละหัวข้อไม่ถึง 1 ครั้ง มีหนังสือบาง เล่มกล่าวถึง เนื้อหาในหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสติปัญญาหัวข้อหลายครั้ง

ไคแก หนังสือเรื่อง เกมชีวิตของเจาหนู (25) ศาสตร์จารย์สมองใส (65)
เด็กกระป๋อง (28) นิทานสัตว์รอบโลก 1 (61) คนสำคัญและเทพนิยายกรีก (72)
80 วันรอบโลก (95) นานข้าว (5) ฉันคือเด็ก (47) การผจญภัยในนอร์เว (88)
 และ การผจญภัยของลุงปวย (16)

หนังสือทั้ง 115 เล่ม มีทั้งหนังสือบางเล่มที่กล่าวถึงหัวข้อเนื้อหาหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสติปัญญาในบางหัวข้อ ขณะเดียวกันก็มีหนังสืออีกบางเล่มที่ไม่ได้กล่าวถึง เนื้อหาในหมวดนี้เลย ส่วนใหญ่หนังสือที่มี เนื้อหาหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสติปัญญา จะกล่าวถึงหัวข้อความมีเชาว์ปัญญามากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 58.26 ของหนังสือทั้งหมด รองลงไป ร้อยละ 36.52 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อความรททางศิลปะ หัวข้อเนื้อหาที่มีหนังสือจำนวนน้อยกล่าวถึง คือ หัวข้อความรททางชีวประวัติ มีกล่าวถึงเพียงร้อยละ 7.82 ของหนังสือทั้งหมด

6. ในการวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับ เด็กที่แปล เป็นภาษาไทยทั้ง 115 เล่ม ตามเกณฑ์การวิจัยที่ใช้ในการวิเคราะห์ครั้งนี้ พบว่าหนังสือ 8 เล่ม คิดเป็นร้อยละ 6.95 ของหนังสือทั้งหมดไม่มี เนื้อหาหมวด เสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรมเลย

หนังสือ 13 เล่ม คิดเป็นร้อยละ 11.30 ของหนังสือทั้งหมดไม่มีเนื้อหาหมวดเสริมสร้างพัฒนาการคานสติปัญญา นอกจากนี้ยังมีหนังสือ 3 เล่ม หรือร้อยละ 2.60 ของหนังสือทั้งหมดไม่มีเนื้อหาในหมวดใดเลย ใม่ว่าจะเป็นเนื้อหาหมวดเสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม คุณธรรม หรือวาสติปัญญา หนังสือทั้ง 3 เล่มนี้ ได้แก่ พราหมณ์กับแพะ (23) หนูนอยน์โคลา (44) และ เจ้าหญิงกับขนมณี (86)

7. การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทย 115 เล่ม เมื่อจำแนกตามปีที่พิมพ์แล้ว จะพบว่าหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2520 ส่วนใหญ่จะมีเนื้อหาในหัวข้อความมีเชาว์ปัญญา คือ ร้อยละ 66.66 ของหนังสือทั้งหมดที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2520 แต่สำหรับหัวข้อการรู้จักใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์และหัวข้อการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ไม่มีกล่าวถึงเลยในหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2520 ในหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2521 กล่าวถึงหัวข้อความมีเชาว์ปัญญาสูงสุด คือ ร้อยละ 70 ของหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2521 ขณะเดียวกันหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2521 นี้ก็ขาดหัวข้อเนื้อหาหมวดเสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม คุณธรรม และสติปัญญา มากที่สุด คือ 18 หัวข้อ สำหรับหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2522 หัวข้อที่หนังสือส่วนใหญ่ ร้อยละ 60 ของหนังสือทั้งหมดที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2522 กล่าวถึง คือ หัวข้อความมีเชาว์ปัญญา และหัวข้อเนื้อหาที่หนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2522 ไม่ได้กล่าวถึงเลย คือ หัวข้อการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม การพึ่งตนเอง ความมีสติรู้จักควบคุมตนเอง และการรู้จักให้อภัย ในปี พ.ศ. 2523 หนังสือส่วนใหญ่ คือ ร้อยละ 60 ของหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2523 กล่าวถึงหัวข้อความมีเชาว์ปัญญา และหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2523 นี้ ไม่มีกล่าวถึงหัวข้อเนื้อหาทั้งหมดเสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม คุณธรรม และสติปัญญา 9 หัวข้อ ในปี พ.ศ. 2524 หนังสือส่วนใหญ่ คือ ร้อยละ 40.74 ของหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2524 กล่าวถึงหัวข้อความมีเชาว์ปัญญา ส่วนหัวข้อที่ไม่มีกล่าวถึงเลยในหนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2524 ก็คือ หัวข้อการทำ ความดีโดยไม่หวังผลตอบแทน และการพึ่งตนเอง หนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2525 ส่วนใหญ่ร้อยละ 65.21 ของหนังสือทั้งหมดกล่าวถึงหัวข้อความมีเชาว์ปัญญา ขณะเดียวกันก็มีหัวข้อต่าง ๆ ที่หนังสือที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2525 ไม่ได้กล่าวถึงไว้เลย 7 หัวข้อ จะสังเกตได้ว่า หนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยที่พิมพ์ขึ้นในระหว่างปี พ.ศ. 2520

ถึง พ.ศ. 2525 จะกล่าวถึงหัวข้อความมีเขว้าปฏิกูลาสูงสุดไว้เหมือนกันในหนังสือทั้ง
6 ปี ในทำนองเดียวกันก็ไม่มีหนังสือในปีใดเลยที่มีเนื้อหาครบทุกหัวข้อ หัวข้อเนื้อหา
ที่ไม่มีปรากฏในหนังสือสำหรับ เด็กที่แปล เป็นภาษาไทยในแต่ละปีจะจำแนกไว้ในตาราง
ที่ 9 ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 9 สรุปหัวข้อเนื้อหาที่ไม่ปรากฏในหนังสือสำหรับ เด็กที่แปล เป็นภาษาไทยในแต่ละปี

ลำดับที่	หัวข้อเนื้อหา	2520	2521	2522	2523	2524	2525
1	ความมัธยัสถ์		✓				
2	ความอดทน		✓				
3	ความตรงต่อเวลา		✓		✓		✓
4	ความรับผิดชอบและตรงต่อหน้าที่		✓				
5	ความจริงรักภักดีต่อชาติ ศาสนา และพระมหากษัตริย์		✓				✓
6	ความรักสงบ		✓		✓		
7	ความซื่อสัตย์ และ เคารพนับถือผู้อาวุโส				✓		
8	การรักษาระเบียบวินัย		✓		✓		
9	การรู้จักให้อภัย		✓	✓			
10	ความมีสติรู้จักควบคุมตนเอง			✓	✓		
11	ความซื่อสัตย์สุจริต		✓				
12	ความละเอียดต่อการประพฤติตน		✓				
13	การทำหน้าที่โดยไม่หวังผลตอบแทน		✓		✓	✓	✓
14	การรู้จักใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์	✓	✓				✓
15	ความละเอียดรอบคอบ		✓		✓		
16	ความรักและภาคภูมิใจในท้องถิ่นของตน		✓				✓
17	การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม	✓	✓	✓	✓		✓
18	การฟังตนเอง		✓	✓		✓	
19	ความรททางประวัติศาสตร์		✓				
20	ความรททางชีวประวัติ				✓		✓
21	ความรททางศาสนา		✓				

การอภิปรายผลการวิจัย

1. ในช่วงเวลา 6 ปีที่ผ่านมานับตั้งแต่ พ.ศ. 2520 ถึง พ.ศ. 2525 โดยเฉพาะอย่างยิ่งภายหลังจากวาระปีเกิดสากลในปี พ.ศ. 2522 แล้ว กิจกรรมการจัดทำหนังสือสำหรับเด็กของไทยก้าวหน้าขึ้นกว่าเดิมมาก มีสำนักพิมพ์หลายแห่งที่ผลิตหนังสือสำหรับเด็กที่แปลมาจากต่างประเทศออกจำหน่ายแพร่หลายกันโดยทั่วไป

สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช ซึ่งเป็นสำนักพิมพ์ที่มุ่งผลิตหนังสือสำหรับเด็กมานานยังคงเป็นแหล่งผลิตหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยรายใหญ่ที่สุด นอกจากนั้นสำนักพิมพ์อื่น ๆ เช่น ควงกมล ชมรมเด็ก คนหมาก ฯลฯ ก็มีการพิมพ์หนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยออกมามากพอสมควร มีข้อเสนอแนะว่า หนังสือที่สำนักพิมพ์ต่าง ๆ จัดพิมพ์ขึ้นนี้ไม่มีการจำแนกวัยที่เหมาะสมของผู้อ่านไว้อย่างชัดเจน ทำให้เกิดปัญหาในการเลือกหนังสืออ่านสำหรับเด็ก แม้หนังสือบางเล่มจะบ่งไว้ว่าเป็นวรรณกรรมสำหรับเด็กเยาวชน แต่เนื้อหาเรื่องราวในเล่มค่อนข้างจะลึกซึ้ง เหมาะสำหรับเด็กวัยรุ่นตอนปลายหรือผู้ใหญ่มากกว่า จึงเป็นการยากที่เด็กวัยอื่น ๆ จะเข้าใจได้ ควบคู่กันนี้หนังสือแต่ละเล่มมีความเหมาะสมกับผู้อ่านในแต่ละวัยต่าง ๆ กัน ดังนั้น สำนักพิมพ์ทั้งหลายจึงควรให้ความสำคัญกับเรื่องนี้บ้างโดยอาจจะมีคำอธิบายหรือมีการระบุวัยที่เหมาะสมของผู้อ่านไว้ในหนังสือที่พิมพ์ด้วย เพื่อช่วยให้เด็กตัดสินใจได้ถูกต้อง เมื่อจะเลือกหนังสืออ่าน

2. หนังสือสำหรับเด็กวัย 11-14 ปี ที่แปลมาเป็นภาษาไทยนั้นส่วนใหญ่จะมีเนื้อเรื่องประเภทนวนิยายสมจริง เนื่องมาจากในต่างประเทศวรรณกรรมสำหรับเด็กประเภทนี้เป็นที่นิยมแพร่หลายจึงมีผลงานมากมายให้เลือกมาแปล ข้อดีของนวนิยายสมจริงอยู่ที่ในเนื้อหามีการสะท้อนสภาพข้อเท็จจริงในเรื่องต่าง ๆ ออกมาให้อ่านได้เรียบร้อย แม้ว่าในหนังสือแปลสภาพสังคมและเรื่องราวต่าง ๆ ที่หนังสือสะท้อนออกมาจะมีลักษณะเป็นเรื่องของต่างชาติต่างภาษา แต่ก็ยังมีคุณค่าในการช่วยสร้างความงอกงามทางปัญญาให้แก่เด็กในแง่ได้เรียนรู้วัฒนธรรม การดำเนินชีวิตและเรื่องนารของชนชาติอื่น จึงควรส่งเสริมให้มีการแปลนวนิยายสมจริงที่มีคุณค่าสาระให้เด็กไทยได้อ่านกันมากขึ้น ในขณะเดียวกัน ผลการวิจัยก็พบว่าหนังสือแปลประเภทนวนิยายวิทยาศาสตร์สำหรับเด็กน้อยกว่าหนังสือประเภทอื่น ๆ มาก ทั้งที่นวนิยายวิทยาศาสตร์มีส่วนสำคัญยิ่ง

ในการ เสริมสร้างความรู้และความคิดสร้างสรรค์ทางวิทยาศาสตร์ให้แก่เด็กได้ เป็น
 อย่างดี ใน เมื่อประเทศ เรายังขาดแคลนนัก เขียนหนังสือสำหรับเด็กทางานนี้อยู่มาก
 นักแปลและนักพิมพ์หนังสือสำหรับเด็กของไทยจึงควรให้ความสนใจ เลือกแปลและพิมพ์
 หนังสือในแนวนวนิยายวิทยาศาสตร์กวางหนาของต่างประเทศ เพื่อเด็กกันใหม่มากขึ้นกว่า
 ที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน

เนื้อเรื่องที่น่าสนใจถึงร้อยละ 43.47 ของหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็น
 ภาษาไทย คือ เรื่องสงครามและความรุนแรง โดยความรุนแรงจะปรากฏออกมาใน
 รูปของการทะเลาะวิวาท การต่อสู้ทำร้ายร่างกายกันของตัวละครรวมไปจนถึงการฆ่า
 ฟันกัน แต่ประเด็นหลังนี้จะพบน้อยกว่าสองประเด็นแรก ในทำนองเดียวกัน ความ
 รุนแรงจากการรบกวนในภาวะสงครามก็พบได้น้อยกว่าประเด็นอื่น ๆ ดังที่กล่าวมาแล้ว
 รูปแบบของความรุนแรงที่พบในหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทยนี้ไม่ตรงกับผลการ
 วิจัยของ กลอเรีย โทบี แบลท (Blatt 1972: 2316 A) ที่ว่าความรุนแรงที่
 ปรากฏในนวนิยายสมจริงสำหรับเด็กจะเป็นบทบาททางกามารมณ์มากกว่าด้านอื่น ๆ
 แต่ไม่ว่าจะเป็นความรุนแรงในรูปแบบใดก็ตาม ผู้ประพันธ์หรือผู้แปลหนังสือสำหรับเด็ก
 ก็ควรหลีกเลี่ยงหนังสือที่มีเนื้อเรื่องกล่าวถึงความรุนแรงมากเกินไป เพราะอาจก่อให้เกิด
 เกิดผลกระทบในทางลบต่อจิตใจของเด็กได้ โดยเฉพาะเด็กวัย 11-14 ปี ซึ่งเป็นช่วง
 ที่มีการเปลี่ยนแปลงความคิดความเชื่อจากค่านิยมเดิมที่เคยยึดถือมา เป็นการแสวงหา
 รูปแบบใหม่ เพื่อยึดถือเป็นแบบอย่างทั้งในทางที่ดีและไม่ดี

นอกจากเรื่องเกี่ยวกับสงครามและความรุนแรงแล้ว เนื้อเรื่องอื่น ๆ ที่พบมากรอง
 ลงมาในหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทยประ เภทนวนิยายสมจริง คือเรื่อง เกี่ยวกับสภาพ
 ความ เป็นอยู่ในครอบครัว (ร้อยละ 39.13) เรื่อง เกี่ยวกับสัตว์ (ร้อยละ 31.30) เรื่องการผจญภัย
 (ร้อยละ 28.69) เรื่อง เกี่ยวกับวัยรุ่น (ร้อยละ 10.43) และ เรื่องของความรัก (ร้อยละ 9.56)
 เนื้อเรื่องที่ปรากฏในหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทย เหล่านี้ถือได้ว่าสอดคล้อง
 กับสมมติฐานของการวิจัยในครั้งนี้ ที่ว่าเนื้อเรื่องในหนังสือสำหรับเด็กอายุ 11-14 ปี
 จะเป็น เรื่อง เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ในครอบครัว การผจญภัย เรื่อง เกี่ยวกับสัตว์
 เรื่อง เกี่ยวกับวัยรุ่นและ เรื่องของความรัก แต่สำหรับ เนื้อเรื่องที่เกี่ยวกับวัยรุ่นและ

ความรักคอนข้างน้อย คือไม่เกินร้อยละ 10 ของหนังสือทั้งหมดที่ใช้ เป็นตัวอย่าง
 ประชากร ที่เป็นคั้งนี้อาจจะ เนื่องมาจากสภาพของสังคมไทยยังไม่เห็นด้วยกับการที่
 เด็กวัยรุ่นจะมีความรักหรือความสัมพันธ์กับ เพื่อนต่าง เพศในขณะที่อยู่ในวัยเรียน นอกจากนี้
 นักรวมกลุ่ม เป็น หมู่ เช่น เด็กวัยรุ่นในต่างประเทศ พฤติกรรมก็เป็นพฤติกรรมที่สังคม
 ไทยไม่นิยม จึง อาจ เป็น ใคที่ผู้แปลหนังสือสำหรับ เด็กจะไม่ให้ความสนใจ เลือกหนังสือ
 ที่มี เรื่องราว เกี่ยวกับวัยรุ่นในท่านองนี้มาแปลให้เด็กไทยได้อ่านกัน อย่างไรก็ตาม
 ผู้แปลก็ไม่ควรมองข้ามหนังสือที่เกี่ยวกับวัยรุ่นในคานอื่น ๆ ที่จะ เป็นประโยชน์ต่อเยาวชน
 ของไทย เช่น เรื่องที่อธิบาย เกี่ยวกับความ เปลี่ยนแปลง และพัฒนาการทางร่างกายใน
 เด็กวัยรุ่นหรือเรื่องทักล่าวถึงบทบาทของ เด็กวัยรุ่นที่มีต่อสังคม เป็นคน เพราะหนังสือ
 สำหรับ เด็กในแนวนี้ยังขาดแคลนอยู่มากในวงวรรณกรรมสำหรับเด็กของไทย

สำหรับ เนื้อ เรื่องในหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทยประเภทจินตนิยาย
 และวรรณกรรมพื้นบ้านซึ่งมีปริมาณรองลงมาจากนวนิยายสมจริงนั้น พบว่า เป็น เรื่อง
 เกี่ยวกับสัตว์พูดได้และการกระทำอย่างคน ตลอดจน เรื่องของสัตว์และการเผชิญภัยใน
 คินแดนจินตนาการ หนังสือที่มี เนื้อ เรื่อง เหล่านี้ส่วนใหญ่ เป็นจินตนิยายสมัยใหม่ คั้งนั้น
 จินตนาการที่แทรกอยู่ใน เนื้อ เรื่อง จึงคอนข้างสม เหตุสมผลและช่วยกระตุ้นผู้อ่านให้เกิด
 ความ เชื่อมคล้อยตามไปไคโดยง่าย ในคานของวรรณกรรมพื้นบ้าน เนื้อ เรื่องที่ปรากฏ
 มากที่สุดคั้งในหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทย ก็คือ เรื่องคนฉลาดใช้ขยายเอา เบรียบ
 คนโง่ ซึ่งนับ เป็นการใให้แบบอย่างความคิด ใ ๆ แก่เด็ก สมควรมีการแก้ไขโดยผู้แปล
 อาจจะทำให้คำอธิบายถึงคณโ ษของ ความประ พหุติ เช่นนี้ไว้ในคานำของหนังสือที่แปล
 หาก เป็น ไปไคก็ควรหลีกเลี่ยงการนำ เรื่องท่านองนี้มาแปล เผยแพร่ใให้เด็กอ่าน

3. ใน เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปล เป็นภาษาไทย นอกจากจะให้ความ
 บันเทิงแล้ว ยังใให้คณาในคานช่วย เสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม คณธรรม และสติปัญญา
 ที่ใแก่เด็กอีกด้วย แมว่าหนังสือคั้ง 115 เล่มที่นำมาวิจัยในครั้งนี้จะ เป็น เรื่องที่แปลมาจาก
 คางประเทศ แต่คั้งนั้นใน เรื่องคณธรรมที่ใและการสร้าง เสริมภูมิปัญญาที่มีลักษณะ เป็นสากล
 ที่คณาไม่ว่าชาติใภาษาใโดยยอมรับใคและสามารถเลือกนำไปใประโยชน์ใการพัฒนา
 บุคคณาใมีลักษณะคณาความคองการของสังคมของคณาใ เช่น เกี่ยวกัน ความชอนใจะ เห็น

โค้ชที่เจนจากผลการวิเคราะห์เนื้อหาหมวดเสริมสร้างพัฒนาการด้านสังคมและคุณธรรม
 ที่พบว่า เนื้อหาที่เน้นมากที่สุดคือนหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทย คือเรื่องความมี
 นำใจช่วยเหลือผู้อื่น รองลงไปคือ เรื่องความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่และรู้จักเสียสละ
 ความสุภาพอ่อนน้อม ความกล้าหาญ และความเมตตากรุณา เนื้อหาที่พบนี้ไปตรงกับ
 ผลการวิจัยของจิรัฐมา อาจารย์รุ (2514: ง) ที่ว่าค่านิยมที่ปรากฏในวรรณกรรมที่วิ
 ทยไทยให้ความสนใจอ่าน ได้แก่ ค่านิยมด้านไมตรีสัมพันธ์ในเรื่องของการช่วยเหลือ
 เกื้อกูลกัน ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ ความเมตตากรุณาและความเกรงใจ ซึ่งเป็นค่านิยม
 ที่สังคมไทยให้ความสำคัญมาก นอกจากนี้ กฤษณา ผลขวัญ (2524: ง-จ) ยังได้
 รายงานไว้ในการศึกษาวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กวัย 6-12 ปีว่า เนื้อหาในหนังสือ
 เหล่านี้ส่วนใหญ่ เน้น เรื่องความกล้าหาญ ความเมตตากรุณาและความกตัญญูทุกเวที
 จะเห็นได้ว่าหนังสือสำหรับเด็กไม่ว่าจะแต่งขึ้นเองหรือแปลมาจากเรื่องของต่างประเทศ
 ล้วนช่วยสร้างเสริมพัฒนาการทางสังคมและคุณธรรมที่ดีให้กับเด็กในประเด็นเดียวกัน
 แต่มีข้อน่าสังเกตุว่า เนื้อหาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยจะเน้นมากในเนื้อหาเรื่อง
 ความมีน้ำใจช่วยเหลือผู้อื่น ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ และความเมตตากรุณา ซึ่งเป็นคุณธรรม
 สำคัญในการอยู่ร่วมกันในสังคม แต่กลับให้ความสำคัญกับเนื้อหาในหัวข้ออื่น ๆ ซึ่งก็มีส่วน
 ช่วยให้เกิดผลดีในสังคมได้เป็นอย่างดี เช่นกันน้อยมาก กล่าวคือ มีการกล่าวถึงเนื้อหา
 เรื่องความละเอียดรอบคอบ การรู้จักใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์ การรักษาระเบียบ
 วินัย ความรักความยุติธรรม ความเคารพในสิทธิส่วนบุคคล ความมีสติรู้จักควบคุม
 ตนเอง ความตรงต่อเวลา ความรักสงบ การทำความดีโดยไม่หวังผลตอบแทนและ
 การพึ่งตนเองไม่ถึงร้อยละ 10 ของหนังสือทั้งหมด ยิ่งไปกว่านั้น เนื้อหาที่มีส่วนสำคัญ
 ในการพัฒนาประเทศก็มักกล่าวไว้น้อยมาก ได้แก่ เนื้อหาเรื่องความรักภักดีต่อชาติ
 ศาสนา พระมหากษัตริย์ ความรักและภาคภูมิใจในท้องถิ่นของตน การอนุรักษ์สิ่ง
 แวดล้อมและความพยายามรักษาไว้ซึ่งประเพณีอันดีงาม ดังนั้นในการดำเนินการแปล
 หนังสือสำหรับเด็ก ผู้แปลควรพยายามเลือกเรื่องที่มีเนื้อหาเหมาะสมกับสภาพสังคมไทย
 และมีส่วนช่วยสร้างเสริมทัศนคติที่หนังสือส่วนใหญ่ยังขาดอยู่ให้เพิ่มมากขึ้น

เมื่อพิจารณาหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยทั้ง 115 เล่มแล้ว จะเห็นได้ว่าหนังสือส่วนใหญ่มีการแทรกเนื้อหาที่ช่วยสร้างเสริมพัฒนาการทางสังคมและคุณธรรมที่ไว้คอย (คิดเป็นร้อยละ 93.04) นอกจากนี้ยังมีคุณค่าในการพัฒนาสติปัญญา (ร้อยละ 88.69) คอยเช่นกัน ถือได้ว่าสอดคล้องกับสมมติฐานที่ว่าหนังสือแปลสำหรับเด็กมีจุดมุ่งหมายเพื่อช่วยเสริมสร้างพัฒนาการทางสังคม คุณธรรม และสติปัญญาที่เด็กเด็กควย อย่างไรก็ตาม หนังสือนั้นมีคุณค่าทางสังคม คุณธรรม และสติปัญญาครบทุกหัวข้อ เนื่องจากหนังสือเหล่านี้เป็นหนังสือที่มีเนื้อหาที่มุ่งให้ความเพลิดเพลินแก่ผู้อ่าน เป็นสำคัญ มีข้อความที่ชวนจรรยาม ซึ่งมีลักษณะเป็นการสั่งสอนและก่อให้เกิดความเบื่อหน่ายแก่เด็กโตๆ ทั้งนี้ในเนื้อหาของหนังสือแต่ละเล่มจึงแทรกคุณค่าไว้ไม่ครบทุกข้อ เป็นหน้าที่ของครูอาจารย์ บรรณารักษ์ ตลอดจนผู้ปกครองที่จะค้นหาทางส่งเสริมให้เด็ก ๆ ใดเลือกอ่านหนังสือที่มีคุณค่าหลาย ๆ เล่ม เพื่อจะได้รับประโยชน์จากเนื้อหาสาระของหนังสืออย่างเต็มที่

ข้อเสนอแนะสำหรับนักแปลหนังสือสำหรับเด็ก

1. นักแปลหนังสือสำหรับเด็กควรให้ความสำคัญในการเลือกเรื่องที่จะแปลและพิมพ์ใหม่ โดยพิจารณาถึงคุณค่าสาระที่เด็กจะได้รับจากหนังสือเป็นสำคัญ หนังสือที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรุนแรงหรือมีทัศนคติที่ไม่เหมาะสมกับสังคมไทย ควรหลีกเลี่ยงไม่นำมาแปลและพิมพ์เผยแพร่ เพราะอาจมีผลกระทบต่อเด็กโดยที่ผู้มีส่วนเกี่ยวข้องให้เกิดความวิตกกังวล ความเชื่อผิด ๆ และเลียนแบบได้
2. นักแปลน่าจะคัดเลือกแปลเรื่องที่มีเนื้อหาในหัวข้อที่ยังขาดอยู่ใหม่มากขึ้น โดยเฉพาะเนื้อหาเกี่ยวกับการรักษาระเบียบวินัย การพึ่งตนเอง การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ความตรงต่อเวลา และความรับผิดชอบ
3. ควรส่งเสริมให้มีการแปลนวนิยายสมจริงสำหรับเด็กที่มีคุณค่าสาระที่ดีใหม่มากขึ้น เพื่อเป็นการชี้แนะให้เด็กได้เรียนรู้ถึงความเป็นจริงของการดำเนินชีวิตในสังคมทั่วไป และสามารถนำมาปรับใช้กับการดำเนินชีวิตในสังคมของตนได้อย่างเหมาะสม

4. ควรเลือกเรื่องสำหรับเด็กที่ไ้รับรางวัลจากนานาประเทศมาแปลเผยแพร่ให้เด็กไทยไ้รู้จักกันมากขึ้น เพื่อขยายขอบเขตการอ่านไ้กว้างขวางขึ้น

ข้อเสนอแนะสำหรับบรรณารักษ์

1. บรรณารักษ์ควรมีส่วนร่วมในการเลือกหนังสือแปลที่เหมาะสมให้เด็กไ้อ่านรวมทั้งสนับสนุนให้เด็กอ่านหนังสือหลายแนวหลายประเภท เพื่อกระตุ้นให้เด็กมีนิสัยรักการอ่านและมีโอกาสไ้รับความรู้นวนคติตลอดจนค่านิยมในคานต่าง ๆ กัน ไ้มากที่สุดเท่าที่ไ้จะมากไ้

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

ในการวิจัยเกี่ยวกับหนังสือสำหรับเด็กที่แปลเป็นภาษาไทยครั้งต่อไป ผู้วิจัยน่าจะไ้ศึกษาถึงชีวประวัติของนักแปลหนังสือสำหรับเด็ก รวมถึงผลงานการแปลของนักแปลเหล่านั้น เพื่อทราบถึงพัฒนาการในการทำงานแปล ตลอดจนน่าจะไ้สำรวจทัศนคติของนักแปลที่มีต่อการแปลหนังสือสำหรับเด็กในปัจจุบันควย